

*Kenshingakuen*

顯真学苑

*The English Version of the New Interpretation of  
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment*

『教行信證新釋』英訳版

*Volume One*

卷上

*By Shinryu Umehara*

梅原眞隆 著

*Translated from the Japanese*

*By the Subeditor at Kenshingakuen and a Translator of Law,*

*Rei Umehara (Kenshin)*

顯真学苑副幹・法律翻譯者 梅原 麗 (顯真) 訳

The copyright on *The English Version of the New Interpretation of  
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment* is held by Kenshingakuen.

All rights reserved.

*The Categorization and Collection of the Quintessential Texts of  
Śāstra and Vyākhyā on the True Practice of the Buddha*

行文類

The Auxiliary Elucidation and Revelation by

*The Congregation for the Tathāgata, Part 1*

如來會助顯 (1)

[本文]

[The text]

無量壽如來會言

成就行

證字諸應反驗也

今對如來發弘誓當證无上菩提因若不滿足諸上願不取十力无等尊心或不堪常行施  
廣濟貧窮免諸苦利益世間使安樂 乃至 最勝丈夫修行已於彼貧窮爲伏藏圓滿善

法无等倫於大衆中師子吼 已上 抄出

[訓讀]

[The Japanese readings of Chinese characters]

むりやうじゆによらいゑ のたまは いま によらい たい ぐぜい おこ まさ  
无量壽如來會に 言 く。今、如來に對して弘誓を發せり、當に  
むじやうぼだい いん しょう も もろもろ じやうぐわん まんぞく  
無上菩提の因を證すべし、若し諸の上願を満足せずば、  
じふりきむとうそん と ころ あるひ じやうぎやう せ た  
十力无等尊を取らじと。心、或は常行の施に堪へざらむものに、  
ひろ びんぐ すく もろもろ く まぬが せけん りやく あんらく  
廣く貧窮を濟いて諸の苦を免らしめ、世間を利益して安樂ならし  
めむと。乃至。最勝丈夫、修行し已りて、彼の貧窮に於いて伏藏  
な ぜんぽふ えんまん とうりん だいしゆ なか ししく  
と爲らむ。善法を圓滿して等倫なけむ、大衆の中にして師子吼せむと。  
いじやう せうしゆち  
已上 抄出

[字解]

[The exposition of words and phrases]

無量壽如來會 See [The exposition of words and phrases] of 'The Auxiliary Elucidation and Revelation by *The Congregation for the Tathāgata*' of *The Categorization and Collection of the Quintessential Texts of Śāstra and Vyākhyā on the True Teaching of the Buddha*.

如來 The term herein shall mean and refer to Lokeśvararāja who is the master Buddha.

證 At the beginning of the text, Guangyun readings and a note '證字諸應反驗也' were added. Kana characters (the Japanese syllabary) 'ソウ' were written at the right side of '證' to indicate the reading of the Chinese character. This means 'miraculous efficacy' and seeking verification of truth.

無上菩提因 It denotes forty-eight vows which are causes of anuttarā samyaksaMbodhiH or Buddhist causes. The sentence '當證無上菩提因' means wishing the master Buddha to verify the truth of realization of these

vows.

上願 The highest and superior vow.

十力无等尊 Ten powers are quoted in *The Excerpts of Six Main Points* from *Abhidharmakośakārikā* Vol. 27 as follows: Ten Wisdom Powers and Faculties of (1) sthāna-asthāna-jñāna-bala, (2) karma-vipāka-jñāna-bala, (3) dhyāna-vimokṣa-samādhi-samāpatti-jñāna-bala, (4) indriya-parāpara-jñāna-bala, (5) nānā-adhimukti-jñāna-bala, (6) nānā-dhātu-jñāna-bala, (7) sarvatra-gāmini-pratipaj-jñāna-bala, (8) pūrva-nivāsa-anusmṛti-jñāna-bala, (9) cyuty-upapatti-jñāna-bala, and (10) āsrava-kṣaya-jñāna-bala. These are nonpareil wisdom powers and faculties possessed by the Buddha only. Therefore He is referred to as the Peerless Reverend Holy Buddha. In the sūtra, He is referred to as '十方無等尊 the Peerless Reverend Holy Buddha in the Worlds of Ten Directions'.

不堪常行施 It means beings not redeemed by general dāna.

貧窮 It means ordinary people who are poor and in distress without good deeds, disciplines, dharmaiH, and virtues.

乃至 It is a note for abbreviating words and phrases in the middle of sentences. In this case, a phrase '不成救世之法王 not become the dharma-rāja of delivering the world' is abbreviated.

最勝丈夫 The term '丈夫' is a translation of '富樓沙' in Sanskrit and shall mean and refer to a man. The Buddha is the most excellent man and referred to as '最勝丈夫'.

伏藏 It means a treasury concealing treasure; in this case, it is the sacred name of Amitābha (Amitāyus).

等倫 It means equivalent beings.

[The annotation by the translator written in the Shakespearean sonnet form in iambic pentameter]

*From* 白氏文集 An Anthology by Bai Juyi

*by* 白居易 Bai Juyi

(1) 「葉展影翻當砌月 花開香散入簾風」

For Gods and Buddhānām in Heav'n and Earth:

A Shakespearean Sonnet on (1)

I saw the name of Mahāvairocana  
Upon a tablet hung above a door  
Of a rotating treasury of Sūtra  
In an old fane adorned with hue and odour.  
The leaf extends and th' darkling shadow flutters;  
The moon illumines understairs cool flagstones.  
The flower opens and the fragrance scatters;  
The wind wafts lotus perfume in th' reed screens.  
I'm humbly thankful to be given books,  
Food, water, time to study, and so forth.  
In transient worlds, I wish to do good works  
For Gods and Buddhānām in Heav'n and Earth.  
I learn the Flower Garland Sūtra and  
The treasure sea of th' lotus matrix world.

(The term 'a rotating treasury of Sūtra in an old fane' shall mean and refer to the Treasury of Sūtra in Myōshin-ji Temple (妙心寺經藏).)